

## The Hong Kong Polytechnic University

### Subject Description Form

|  |   |
|--|---|
| <b>Subject Code</b>                            | LST1CN06V   |
| <b>Subject Title</b>                           | Translation and Chinese Society   |
| <b>Credit Value</b>                            | 3   |
| <b>Level</b>                                   | 1   |
| <b>Pre-requisite / Co-requisite/ Exclusion</b> | Exclusion:<br>CBS1C06 and CBS1C06P  |
| <b>Notes</b>                                   | <p>This is a non-local CAR subject with a <b><u>compulsory outbound study trip</u></b>. An <b><u>outbound activity fee is required</u></b> to be settled right after the Subject Registration Period.</p> <p>There is <b><u>no Add/Drop Period</u></b> for this non-local subject due to study trip arrangements.</p> <p>Upon confirmation of eligibility to graduate or leave the University, registration on subjects in the following semester/Summer Term will be nullified and removed.</p> <p>Students may wish to refer to the course arrangement available on eStudent before subject registration. For the guidelines of funding and operational model for non-local CAR subjects, students may wish to refer to the website of the College of Undergraduate Studies (CUS).</p>  |
| <b>Objectives</b>                              | <p>This subject will develop students' ability to translate various types of texts on general topics used in Chinese society into English, including materials from Xi'an and the broader Shaanxi region. Through guided discussions, translation practice, and experiential learning in Xi'an, it will equip students with the skills required to solve problems arising from linguistic differences between Chinese and English.</p> <p>Students will learn how to tackle translation challenges resulting from cultural diversity between Chinese and English-speaking societies through direct engagement with Xi'an's rich cultural heritage. The course will feature field visits to historical sites including the Terracotta Warriors, Shaanxi History Museum, and modern institutions such as technology companies and research laboratories, providing authentic contexts for translation practice.</p> <p>Course materials will be drawn from a wide variety of bilingual sources in Hong Kong, mainland China, and specifically Xi'an contexts, including museum exhibitions, tourist materials, corporate communications, and literary works by renowned Shaanxi writers. Students will translate works by the distinguished Shaanxi literary authors, including Chen Zhongshi's <i>White Deer Plain</i>, Jia Pingwa's <i>Qin Opera</i>, Lu Yao's <i>Ordinary World</i>, Liu</p> |

|   | <p>Qing's <i>The Builders</i>, and Gao Jianqun's <i>The Last Hun</i>, exploring how these realistic portrayals of Guanzhong and Shaanxi's social transformation present unique translation challenges.</p> <p>Students will be required to read and reflect on general topics while understanding the cultural roots (including ideological, political, and aesthetic dimensions) of translation problems. They will analyze differences in generic conventions between Chinese and English for various text types, tracing these discrepancies to Chinese literary traditions and contemporary audience expectations.</p>   |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
|---|--|------|----------|-----|--|-----|--|-----|---|-----|--|------|--|-------|--|----|------|
| <p><b>Intended Learning Outcomes</b></p>            | <p>Upon completion of the subject, students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>identify general translation problems in a range of genres and text-types and find solutions;</li> <li>understand the communicative role played by translation;</li> <li>understand the differences and functions of different types of translation strategies;</li> <li>acquire basic knowledge about the differences between Chinese and English;</li> <li>demonstrate awareness of special discursal and linguistic features associated with a particular Chinese genre or style of writing</li> <li>understand the cultural roots (including ideological, political and aesthetic ones) of translation problems and understand the difference of generic conventions between Chinese and English for certain text types.</li> <li>improve their literacy skills in reading and writing in Chinese</li> </ol>   |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
| <p><b>Subject Synopsis/ Indicative Syllabus</b></p> | <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="496 1137 687 1173">Week</th> <th data-bbox="687 1137 1469 1173">Contents</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="496 1173 687 1285">1-2</td> <td data-bbox="687 1173 1469 1285">Principles for the study of translation;<br/>Introduction to concepts of genre and text-type;<br/>Translating food genres in Chinese society</td> </tr> <tr> <td data-bbox="496 1285 687 1361">3-4</td> <td data-bbox="687 1285 1469 1361">Historical perspectives of translation;<br/>Translating Chinese literary genres</td> </tr> <tr> <td data-bbox="496 1361 687 1438">5-6</td> <td data-bbox="687 1361 1469 1438">Culture and translation;<br/>Translating Chinese tourism texts</td> </tr> <tr> <td data-bbox="496 1438 687 1514">7-8</td> <td data-bbox="687 1438 1469 1514">Basic approaches to translation;<br/>Translating Chinese expository and argumentational texts</td> </tr> <tr> <td data-bbox="496 1514 687 1585">9-10</td> <td data-bbox="687 1514 1469 1585">Translation and reader;<br/>Translation Chinese instructional texts</td> </tr> <tr> <td data-bbox="496 1585 687 1662">11-12</td> <td data-bbox="687 1585 1469 1662">Translation and globalization<br/>Translating commercial texts in Chinese Society</td> </tr> <tr> <td data-bbox="496 1662 687 1697">13</td> <td data-bbox="687 1662 1469 1697">Test</td> </tr> </tbody> </table> | Week | Contents | 1-2 | Principles for the study of translation;<br>Introduction to concepts of genre and text-type;<br>Translating food genres in Chinese society | 3-4 | Historical perspectives of translation;<br>Translating Chinese literary genres | 5-6 | Culture and translation;<br>Translating Chinese tourism texts | 7-8 | Basic approaches to translation;<br>Translating Chinese expository and argumentational texts | 9-10 | Translation and reader;<br>Translation Chinese instructional texts | 11-12 | Translation and globalization<br>Translating commercial texts in Chinese Society | 13 | Test |
| Week  | Contents   |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
| 1-2   | Principles for the study of translation;<br>Introduction to concepts of genre and text-type;<br>Translating food genres in Chinese society   |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
| 3-4   | Historical perspectives of translation;<br>Translating Chinese literary genres   |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
| 5-6   | Culture and translation;<br>Translating Chinese tourism texts  |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
| 7-8   | Basic approaches to translation;<br>Translating Chinese expository and argumentational texts   |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
| 9-10  | Translation and reader;<br>Translation Chinese instructional texts   |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
| 11-12   | Translation and globalization<br>Translating commercial texts in Chinese Society   |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
| 13  | Test   |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |
| <p><b>Teaching/Learning Methodology</b></p>         | <p>This subject will be conducted in highly interactive seminars. Students are expected to take an active part in class discussions. Specimens of students' work will be used (anonymously) to illustrate translation problems or demonstrate principles or techniques appropriately used. Students will also be given substantial Chinese reading materials on the topics covered in the course so as to have a general knowledge about the background, history and features on these topics in Chinese society.</p>  |      |          |     |  |     |  |     |   |     |  |      |  |       |  |    |      |

| Assessment Methods in Alignment with Intended Learning Outcomes   | Specific assessment methods/tasks | % weighting | Intended subject learning outcomes to be assessed (Please tick as appropriate) |   |   |   |   |         |   |
|---|-----------------------------------|-------------|--|---|---|---|---|---------|---|
|   |                                   |             | a  | b | c | d | e | f       | g |
|   | 1. Assignment 1                   | 15%         | ✓  |   | ✓ | ✓ |   |         |   |
|   | 2. Assignment 2                   | 15%         | ✓  | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |         |   |
|   | 3. Test                           | 30%         | ✓  |   | ✓ | ✓ | ✓ |         |   |
|   | 4. Final paper                    | 40%         | ✓  | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓       | ✓ |
|   | Total                             | 100 %       |  |   |   |   |   |         |   |
| <p>Explanation of the appropriateness of the assessment methods in assessing the intended learning outcomes:</p> <p>The subject will be assessed through two assignments, one test and one final paper.</p> <p>Intended outcomes assessed in the assignments and test:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the ability to identify translation problems and find solutions;</li> <li>2. the ability to adopt appropriate strategies to translate different types of texts used in the Chinese society;</li> <li>3. the ability to understand the basic cultural issues involved in translation;</li> <li>4. the ability to appreciate the functions of different types of translation in the Chinese society and the need for a diversified approach to deal with a translation task</li> </ol> <p>In final paper, in addition to commenting on existing problems on translations from Chinese to English on some of the topics covered in the course, students are also required to write down their reflections on the cultural roots (including ideological, political and aesthetic ones) of these problems based on their reading of the references. Students can also comment on the difference of generic conventions between Chinese and English for certain text types and trace the discrepancy to the literary traditions of Chinese culture and society as well to the reading expectation of Chinese contemporary audience. The final product is a reflective report of no less than 2,000 – 3,000 Chinese characters.</p> |                                   |             |  |   |   |   |   |         |   |
| <b>Student Study Effort Expected</b>  | Class contact:                    |             |  |   |   |   |   |         |   |
|   | ▪ Lecture                         |             |  |   |   |   |   | 26      |   |
|   | ▪ Seminar                         |             |  |   |   |   |   | 13 Hrs. |   |
|   | Other student study effort:       |             |  |   |   |   |   |         |   |

|                                    |   |          |
|------------------------------------|---|----------|
|                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Translation practice</li> </ul>  | 42 Hrs.  |
|                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Reading up reference materials</li> </ul>  | 39 Hrs.  |
|                                    | Total student study effort  | 120 Hrs. |
| <b>Reading List and References</b> | <p>Required reading:</p> <p>孔慧怡，朱國藩編。(1993) 各師各法談翻譯.香港: 香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心.</p> <p>黃文範。(2012) 翻譯趣語. 台北：書林（pp. 58-115）.</p> <p>李長栓。(2004/2012) 非文學翻譯理論與實踐.北京：中國對外翻譯出版公司 (pp. 72-100; pp. 176-329; pp. 350-394)</p> <p>彭鏡禧編。(2016) 文學翻譯自由談. 台北：書林出版有限公司 (pp. 1-14; pp. 47-70).</p> <p>張曼儀。(2015) 翻譯十談. 台北：石馨文學.</p> <p>References:</p> <p>包惠南。(2001) 文化語境與語言翻譯.北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>陳玉剛主編。(1989)中國翻譯文學史稿.北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>杜承南，文軍主編。(1994)中國當代翻譯百論.重慶：重慶大學出版社.</p> <p>高雷。(2016) 翻譯價值論. 北京：中國社會科學出版社.</p> <p>賈文波。(2004) 應用翻譯功能論.北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>金惠康。(2003)跨文化交際翻譯.北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>金惠康。(2004)跨文化交際翻譯續編.北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>賴慈芸。(2017) 翻譯偵探事務所：偽譯解密! 台灣戒嚴時期翻譯怪像大公開. 臺北：蔚藍.</p> <p>李明，盧紅梅。(2006)商務翻譯研究.武漢：武漢大學出版社.</p> <p>李運興。(2003) 語篇翻譯引論.北京：中國對外翻譯出版公司.</p> <p>劉宓慶。(2007)文化翻譯論綱.武漢：湖北教育出版社.</p> <p>劉禾著，宋偉傑譯。(2002) 跨語際實踐——文學,民族文化與被譯介的現代性. 北京:三聯書店.</p> <p>劉靖之編。(2003)翻譯新焦點（論文集）.香港：商務印書館（香港）有限公司.</p> <p>錢鐘書等。(1981)林紓的翻譯.北京：商務印書館.</p> <p>王克非。(1997)翻譯文化史論.上海：上海外語教育出版社.</p> <p>王寧。(2006)文化翻譯與經典闡釋（論文集）.北京：中華書局.</p> <p>王佐良。(1989)翻譯：思考與試筆.北京：外語教學與研究出版社.</p> <p>李爽學。(2005)經史子集：翻譯、文學與文化笱記.臺北：聯合文學出版社有限公司.</p> <p>劉靖之主編。(1993)翻譯新論集.臺北：臺灣商務印書館.</p> <p>朱純深。(2001)翻譯探微：語言•文本•詩學.臺北：書林出版有限公司 (2001).</p> <p>王曉丹。(2012) 翻譯史話. 北京：社會科學文獻出版社.</p> <p>張潮、吳叔尉主編 (2013) 翻譯與跨文化旅遊研究. 北京：中國文史出版社.</p> |          |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>Ames, Roger T., Chan Sin-wai &amp; Ng Mau-sang. (eds.) (1991) <i>Interpreting Culture through Translation: A Festschrift for D.C. Lau</i>, Hong Kong: Chinese University Press. Pp. 37-59, 202-27.</p> <p>Graham, Joseph F. (ed.) (1985) <i>Difference in Translation</i>, Ithaca: Cornell University Press.</p> <p>Jin, Di &amp; Eugene Nida. (1984) <i>On Translation</i>, 北京: 中國對外翻譯出版公司。</p> <p>Lai, T.C. (ed.) (1975) <i>The Art and Profession of Translation</i>, Hong Kong: Hong Kong Translation Society. Pp. 90-124.</p> <p>Baker, Mona (ed) (2<sup>nd</sup> edition) (2008) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, London &amp; New York: Routledge.</p> <p>Valerie Pellatt &amp; Eric T. Liu. (2010) <i>Thinking Chinese Translation</i>, London &amp; New York: Routledge. Pp. 108-25.</p> <p>包慧南 (2004) 中國文化與漢英翻譯. 北京: 外文出版社。</p> <p>蔡思果 (1982) 翻譯研究. 香港: 三聯書店。</p> <p>郭建中 (2000) 文化與翻譯. 北京: 中國對外翻譯出版公司。</p> <p>江偉萍 (1995) “初學翻譯的學生漢譯英時常犯的錯誤” 見&lt;&lt;中國翻譯&gt;&gt; 1995 年 6 期 頁 45-46。</p> <p>李德超、王克非 (2009) “平行文本比較模式與旅遊文本的英譯”，&lt;&lt;中國翻譯&gt;&gt; 2009 年 4 期 頁 54-58。</p> <p>孫述宇、金聖華 (1975) 英譯中. 香港: 香港中文大學校外進修部。</p> <p>趙元任(1985) “論翻譯中信、達、雅的信的幅度”，見&lt;&lt;翻譯論集&gt;&gt; 劉靖之主編 頁 48-63，香港: 三聯書店。</p> |
|--|---|

[Syllabus prepared by Prof. Dechao Li]